

Kigali, le 9 février 1971.

A Monsieur le Ministre de
l'Education Nationale

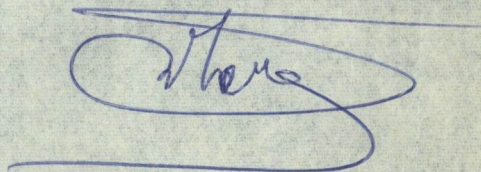
à K I G A L I.-

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter en
annexe mes observations relatives au projet d'Arrêté
Présidentiel de la future Académie de Culture.

Je vous prie, Monsieur le Ministre,
de bien vouloir agréer l'expression de ma très haute
considération.

Madame NDARUHUTSE Scholastique.-



O B S E R V A T I O N S

- Pour ma part, il n y a rien à redire au projet d'Arrêté Présidentiel. Tous les éléments constitutifs des statuts y sont mentionnés.
- Le texte français est complet et clair. La traduction en kinyarwanda me semble avoir:
 - a) quelques discordances dans les idées
 - b) les termes traduits imparfaitement
 - c) certains mots préfabriqués
- Je me permets de relever quelques exemples dont la traduction m'a semblé impropre (voir tableau ci-dessous)

● xte français	! texte kinyarwanda	! proposition de recti- fication.
<u>Art.1</u> : personnalité civile	! rufite ubwihagaralire	! rwemewe na leta
<u>Art.3</u> : - inventaire	! gutahura	! gutâra
- collecte	! gukorakoranya	! guteza imbere ikigeni
- promotion	! gukurakuza ikigeni	!
<u>Art.4</u> : les membres associés	! abakademisiye b'ubwagane	! - abo guhimbaza,
	!	! " kwizihiza
	!	! " gutera inkunga
	!	! " guteza umulindi
<u>Art.5</u> : en cas de vacance de siège	! igihe habonetse umwanya	! igihe hali umwanya
	! mutaraga	!
	!	! ulimo ubusa
<u>Art.9</u> : du ministre ayant la culture dans ses attri- butions	! na ministri ushinzwe	! na minitri ufite mu
	! umuco karande	! byo ashinzwe, umuco-
	!	! karande.
<u>Art.16</u> : Leur mandant.....	! ?!	! igihe cyabo gishobora
	!	! kugenwa kongerwa
	!	! uwo muli komite n'iyoy
	!	! atongeye gutorwa,
	!	! agumya kuba umunyaka-
	!	! demisiye nyilizina.

<u>Art.20:</u>veille.....	! akitimbira	! yita ku kurangiza
	!	!
<u>Art.24:</u>le quorum n'est pas atteint	!uwo mubare shinganwa uba	! utagezeho, udashyitse
	!ye iyanga	! utuzuye
la réunion est reportée	! inama ikukira nyuma	!yagizwa inyuma
à quinzaine	! y'iminsi 15	!
<u>Titre IV:</u> Ressources	!Inyoko y'Imali	!Inkomoko y'imali (ibintu)
	!	!
<u>Titre VI:</u> Liquidation	!kuziguruka ibyayo	!ikemurwa, itunganya,
	!	!igena
<u>Art.33.</u> : dévolution....	!kubizigurukira	!itangwa, igabirwa, igena
	!	!iyegulirwa
	!	!
	!	!

Art.27: Cet article me semble être difficile à en saisir le sens.
La traduction en kinyarwanda est brève et incomplète.